

Auktorisoidun kääntäjän tutkinto

13.12.2008

suomi - ruotsi

laki ja hallinto

Tehtävä: Käännä oheisen tekstin sivu 1. Teksti ajatellaan käännettäväksi kokonaan, mutta tässä tutkinnossa ei käännetä sivua 2 eli sopimuksen noudattamiseksi ja allekirjoituksia.

Toimeksianto: Ruotsinkielinen korkeakoulu käännettää tekstin, kun se liittyy mukaan tekstissä kuvattuun yhteistyöhön.

Yhteistyösopimus Joensuun yliopiston kansainvälisen viestinnän laitoksen (Savonlinna) ja Venäjän tulliakatemian Pietarin filiaalin välillä

Yhteistyön perusteet

Joensuun yliopiston kansainvälisen viestinnän laitos ja Venäjän tulliakatemian Pietarin filiaali pyrkivät tällä sopimuksella lisäämään venäläisten ja suomalaisten yliopistojen yhteistyötä ja siihen liittyen edistämään opiskelija-, opettaja- ja tutkijavaihtoa seuraavassa sovitulla tavalla.

Opiskelijavaihdon ehdot

- 1) Osapuolet sopivat vuosittaisesta vastavuoroisesta opiskelijavaihdosta siten, että Venäjän tulliakatemian Pietarin filiaali lähettää vuosittain yhden opiskelijan kuukauden ajaksi kansainvälisen viestinnän laitokseen Savonlinnaan ja kansainvälisen viestinnän laitos vastaavasti yhden opiskelijan kuukaudeksi Pietariin tulliakatemian filiaaliin.
- 2) Opiskelijavaihdon tulee olla vastavuoroista siten, että molemmat osapuolet lähettävät ja vastaanottavat yhden opiskelijan lukuvuodessa kuukauden ajaksi. Jos vastavuoroisuutta ei pystytä saavuttamaan tietyn lukuvuoden aikana, vastavuoroisuuden toteutumista arvioidaan kolmen lukuvuoden jaksossa.
- 3) Vaihto-opiskelijan täytyy täyttää vastaanottavan yliopiston vaihto-opiskelijoille asettamat ehdot sekä lisäksi seuraavat vaatimukset:
 - Opiskelijan on oltava lähettävän yliopiston rekisteröitynyt opiskelija.
 - Opiskelijan on maksettava lähettävän yliopiston lukukausimaksut siltä ajalta, jonka hän on opiskelijavaihdossa vastaanottavassa yliopistossa.
- 4) Vaihtoon osallistuvan opiskelijan on itse hankittava vakuutus sairastumisen, onnettomuuksien ja kuolemantapauksen varalta. Vakuutuksen on oltava kansainvälisesti tunnustetun vakuutusyhtiön myöntämä, ja sen tulee kattaa koko vaihdossaoloaika.
- 5) Vastaanottavassa laitoksessa opiskelevaa vaihto-opiskelijaa koskevat samat säännöt ja määräykset kuin laitoksen omia opiskelijoita. Vaihto-opiskelijalla on myös samat oikeudet kuin laitoksen omilla opiskelijoilla lukuun ottamatta tutkinnonsuorittamisoikeutta.
- 6) Osapuolet tähtäävät siihen, että tämän sopimuksen opiskelijavaihto saataisiin osaksi Kansainvälisen henkilövaihdon keskuksen CIMOn FIRST-vaihto-ohjelmaa vuodesta 2005 lähtien.